

RU

Типология гибридных названий заведений общественного питания (на материале названий заведений питания в русском (г. Тюмень), английском (г. Сиэтл) и французском (г. Тулуза) языках)

Исакова А. А.

Аннотация. Цель исследования - определить типы гибридных названий заведений питания в г. Тюмени (Россия), г. Сиэтле (США) и г. Тулузе (Франция). В статье рассматривается и анализируется специфика названий заведений питания в сопоставительном аспекте. В городе Тюмени выявлено 556 (30%) гибридных названий, в городе Сиэтле - 696 (20%), в городе Тулузе - 413 (18%). Научная новизна заключается в сопоставительном подходе к рассмотрению названий заведений питания. Впервые создана универсальная типология гибридных названий заведений питания, функционирующих в английском, французском и русском языках. В результате исследования было выделено пять основных типов гибридов: структурные, синтаксические, словообразовательные, морфологические и графические.

EN

Typology of Hybrid Names of Public Catering Establishments (by the Example of Public Catering Establishments Names of Tyumen (Russia), Seattle (the USA) and Toulouse (France))

Isakova A. A.

Abstract. The paper aims to develop a typology of hybrid names of public catering establishments of Tyumen (Russia), Seattle (the USA) and Toulouse (France). The article analyses public catering establishments names in the comparative aspect. As a result of the research, 556 (30%) hybrid names have been identified in Tyumen, 696 (20%) - in Seattle and 413 (18%) - in Toulouse. Scientific originality of the study involves the comparative approach to analysing public catering establishments names. The author for the first time proposes a universal typology of the hybrids nominating public catering establishments in the English, French and Russian languages. As a result, five basic types of hybrids have been identified: structural, syntactical, word-formative, morphological and graphical ones.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью всестороннего изучения результатов взаимодействия языков и контактов народов в период глобализации. Одним из таких результатов являются гибридные названия заведений питания. Создание типологии и исследование их особенностей позволяют выявить специфику взаимодействия языков в отдельном городе, современные тенденции языковой моды и косвенно рассмотреть степень влияния подобных названий на лингвистическую безопасность страны.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) по данным открытых источников составить корпус названий заведений питания (в г. Тюмени, г. Сиэтле и г. Тулузе) и выделить в нем гибридные названия; 2) рассмотреть структуру гибридных названий и выявить их общие типы; 3) проанализировать специфику гибридных названий в г. Тюмени, г. Сиэтле и г. Тулузе. В работе используются следующие методы: метод сплошной выборки, анализа и интерпретации.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в высших учебных заведениях при подготовке лекций, семинаров и учебных пособий по ономастике и семантической деривации.

Имена заведений общественного питания занимают важное место в языковом ландшафте современного города. А. Х. Маслоу выделил несколько основополагающих потребностей человека, к коим относится необходимость в питании. «Потребность – это всегда потребность индивидуума. Потребность в еде испытывает

Джон Смит, а не желудок Джона Смита» [8, с. 163]. Заведения общественного питания позволяют удовлетворить эту потребность и, следовательно, рассматриваются как значимый компонент городской среды. С одной стороны, они являются местом коммуникации, с другой – сами являются опосредованными участниками коммуникации и напрямую участвуют в формировании языкового ландшафта города. В период мировой пандемии коммуникативное пространство трансформируется. Заведения общественного питания перестают быть местом коммуникации, но продолжают быть участниками коммуникации. В связи с длительным запретом на посещение кафе и ресторанов была организована доставка готовых блюд. Постепенно название ресторана приобретает большее значение по сравнению с другими элементами (интерьер, место расположения, наличие свободных мест и т.п.).

Городская среда представляет собой уникальную систему, а ее коммуникативное пространство – уникальную территорию взаимодействия людей. К основным характеристикам города относятся следующие параметры: открытость, автономность, стабильность, диалогичность, темпоральность, когерентность, стабильность, гуманность, комфортность, функциональность и структурированность [4]. Язык города рассматривается в рамках двух направлений – социологического и лингвогеографического [5]. Первое рассматривает влияние социальных воздействий на язык, многоязычие жителей города и взаимодействие литературного языка с диалектами, второе – пространственный характер языка. В рамках второго направления изучается коммуникативное пространство как «открытая самоорганизующаяся система, неразрывно связанная с социальными изменениями, состоящая из взаимосвязанных уровней, для определения которых выделяются два важных параметра: первый – коммуникативная дистанция и второй – плотность коммуникации» [7, с. 186]. В лингвистике еще выделяют языковое, дискурсивное и ономастическое пространства, но наиболее важным для существования человека является именно коммуникативное пространство. «Нахождение человека в коммуникативном пространстве зависит от его нахождения в нужном дискурсивном пространстве – от его способности производить такие дискурсы, которые, во-первых, будут понятными для других людей и, во-вторых, будут востребованными ими» [12, с. 134]. Включение человека в единое коммуникативное пространство происходит посредством прямого либо опосредованного контакта с другими участниками.

Е. А. Яковлева и А. М. Емельянова указывают на важность ономастического пространства в языке города [20, с. 84]. Оно включает названия всех внутригородских объектов, в том числе названия заведений общественного питания. В языкознании принято относить эти названия к эргонимам, которые определяются следующим образом – «Разряд онима. Собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [13, с. 166].

Теоретической базой исследования послужили многочисленные труды ученых. В аспекте межкультурной коммуникации они рассматриваются в работе В. Л. Поповой и А. К. Ляминой [15]. Ф. Ф. Алистанова изучила эргонимы современного русского языка в системном аспекте [1]. Е. С. Бутакова рассматривает специфику создания и функционирования эргонимов иноязычного происхождения [3]. Эргонимы русского языка в семантическом и прагматическом аспектах рассмотрены в работах М. Г. Курбановой [6]. Структурно-семантические и коммуникативно-прагматические особенности эргонимов описаны в диссертационной работе Н. В. Носенко [10]. Г. М. Боваева, Т. В. Бураева и Э. О.-Г. Дальдинова полагают, что ономастическое пространство имеет «сложную многоуровневую структуру и этноспецифичное содержание его составляющих» [2, с. 87]. Лингвокультурная специфика эргонимов рассмотрена И. Э. Ратниковой и Х. Т. Бен [17]. Основные тенденции в нейминге современных эргонимов представлены в работах И. Н. Пономаренко и В. А. Крыжановской [14], которые утверждают, что «изучение языка города может быть перспективно в плане изучения языковой личности современного носителя языка и способно дать ответ на вопросы, каким образом номинатор выражает свое мировидение и как результат языкового самовыражения фиксируется в актуальной языковой картине мира» [Там же, с. 182]. В последние годы гибридные эргонимы становятся объектом отдельных научных исследований. Рассмотрены типы гибридных образований в эргонимии [16] и специфика проявления гибридизации в названиях кафе и ресторанов [11; 18]. Отличное от общепринятой концепции рассмотрения названий внутригородских объектов имеется в работах Н. В. Михайлюковой. Автор предлагает рассматривать надписи на вывесках как «особый тип текста», включающий идентифицирующий, квалифицирующий и дефиницирующий компоненты [9, с. 10]. Мы полагаем, что вывеска с названиями заведений общественного питания имеет как минимум два компонента – идентифицирующий либо квалифицирующий, выраженный посредством имени нарицательного (например: бар, ресторан, кафе, столовая, кофейня и т.п.), и дефиницирующий компонент, выраженный посредством эргонима (например: кафе *Рябинушка*, ресторан *Тургенев* и т.п.). Хоанг Тхи Хонг Чанг указывает на перспективность сопоставительного изучения «традиций нейминга в разных странах в сфере ресторанного бизнеса» [19, с. 4].

Корпус названий заведений питания (на материале г. Тюмени, г. Сизтла и г. Тулузы)

По данным официальных сайтов Tripadvisor, Google Maps, Департамента потребительского рынка г. Тюмени была составлена картотека названий заведений общественного питания г. Тюмени, г. Сизтла и г. Тулузы общим количеством 6778 лексических единиц, среди которых мы выделили 1665 гибридных единиц (данные собраны в январе 2020 года и обновлены в апреле 2020 года).

Структура гибридных названий заведений питания и их общие типы

В г. Тюмени выявлено 1853 названия заведений общественного питания, среди которых 556 названий относятся к гибридным (Рис. 1). Около трети названий включают иноязычный компонент, небольшая часть названий в результате языковой игры стала графогибридами (в них используются различные графические элементы).

Гибридные названия заведений питания г. Тюмени

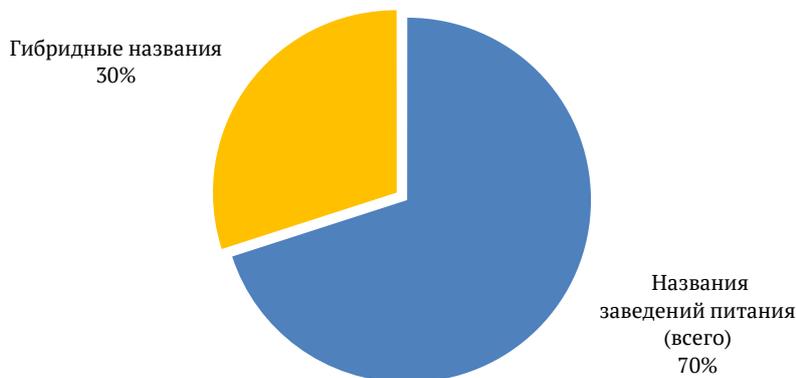


Рисунок 1. Гибридные названия заведений питания г. Тюмени

В г. Сиэтле методом сплошной выборки мы выявили 3035 названий заведений питания, среди которых 696 названий составляют гибридные названия (Рис. 2). Всего 20% являются названиями, созданными с использованием иноязычных компонентов и неязыковых графических элементов.

Гибридные названия заведений питания г. Сиэтла

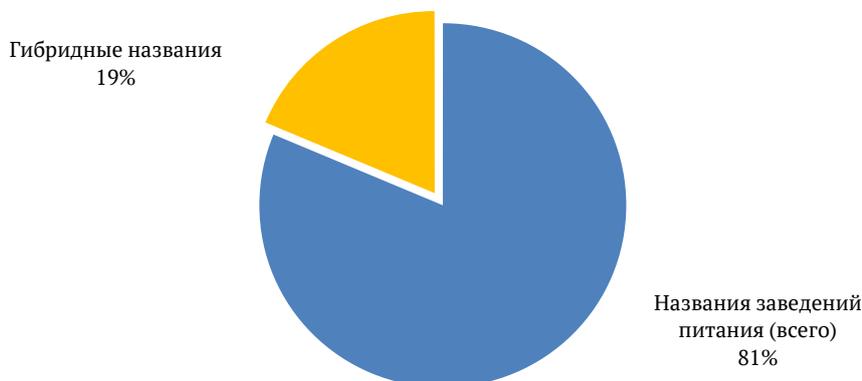


Рисунок 2. Гибридные названия заведений питания г. Сиэтла

В г. Тулузе мы выявили 1890 названий, среди которых 413 (менее 20%) составляют гибриды (Рис. 3).

Гибридные названия заведений питания г. Тулузы

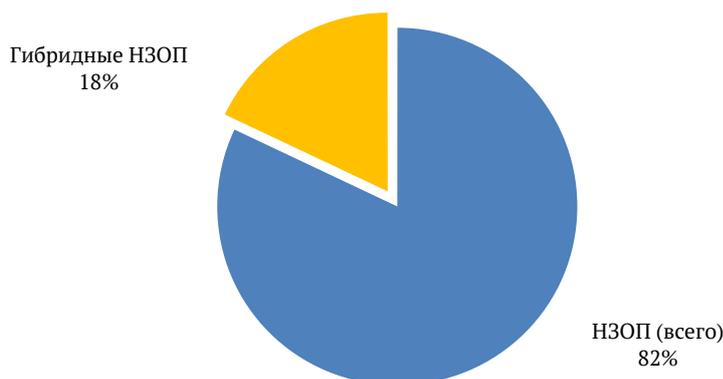


Рисунок 3. Гибридные названия заведений питания г. Тулузы

Гибридные названия заведений питания города немногочисленны в общей структуре. Тем не менее они демонстрируют специфику языковых контактов. В Тюмени выявлены названия, оформленные в иноязычной графике. В Сизтле и Тулузе названий, оформленных иноязычной графикой, не выявлено.

Рассмотрим состав гибридных названий в эргонимике отдельного города. В соответствии с уровнями языка предполагаем наличие морфологических, синтаксических и лексических гибридов. В данном исследовании рассматриваются только письменные названия, поэтому фонетические гибриды не будут выявлены, напротив, графические могут быть обнаружены. Кроме того, дополнительно будут выделены структурные гибриды – это названия, которые включают эргоним иноязычного происхождения и номенклатурный термин официального либо государственного языка города.

В г. Тюмени выявлены следующие категории (Рис. 4):

1. **Структурные гибриды (334)** – фитнес-бар *Athletic food*, бар *Beer times*, кафе *Burger box*, кофе-бар *Coffee Like*, ресторан *Harpu*, ресторан *New York Pizza*, бар *Prime time*, ресторан *Subway* и т.п.

2. **Синтаксические гибриды (69)** – *Wake up Кофе*, *Кофе Мэйкерс*, *Лаки бургер*, *Плов Хауз*, *Суши лэнд*, *Чайхана Плов project*, *Шашлык Хаус* и т.п.

3. **Словообразовательные гибриды (37)** – *БИР-ХАУС*, *Блинофф*, *Бузы-HOUSE*, *Гостидзе*, *КофеМЕН*, *Пельмэн*, *Пиватория*, *Шаурмен*, *ШашлыкоFF* и т.п.

4. **Морфологические гибриды (15)** – *La taiga*, *La Шаурма*, *SweetOK shawarma*, *the Хмель*, *Ле кафе Пушкин*, *Пицца & Хинкали* и т.п.

5. **Графические гибриды (33)** – *EDA MARKET*, *EshFresh*, *MUKINET*, *V cafe*, *Zerno & Beton*, *Золотой Закат*, *МЯСКОРООВ*, *Чайная Podval*, *3X*, *7cumi*, *7я*, *Cafe 15/86*, *O!Doner*, *Shaker_shaker72*, *Surf Coffee x 21*, *O!Кофе*, *Шашлык 72 на вынос*, *Шашлык № 1*, *Ням.ру*, *Бутлегер 4.0* и т.п.

Структура гибридных названий заведений общественного питания города Тюмени

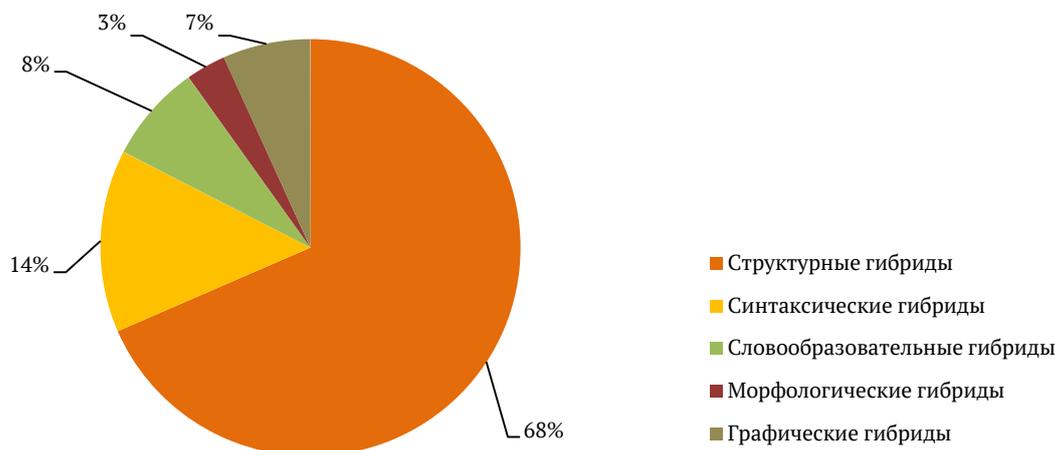


Рисунок 4. Структура гибридных названий заведений общественного питания города Тюмени

Типология гибридных названий заведений питания г. Сизтла представлена также пятью категориями (Рис. 5):

1. **Структурные гибриды (63)** – *Che Dessert*, *Crepe de France*, *Delicatus*, *Dos Amigos*, *La Carta de Oaxaca*, *Pasta Bella*, *Piatti*, *Piroshky Piroshky*, *Tacos de la Noche*, *Tutta Bella* и т.п.

2. **Синтаксические гибриды (104)** – *Dom Polski Zaprasza Polish Home Association*, *Don Panchos Incorporated*, *Kiin Kiin Thai Eating Room*, *Kwanjai Thai Cuisine*, *Lakomka Euro Deli*, *Parlor Live Dining & Bar*, *Po Dog*, *Proletariat Pizza*, *Uwajimaya Village Food Court*, *Venik Lounge* и т.п.

3. **Словообразовательные гибриды (4)** – *Burgerphenia*, *Buriyaki* и т.п.

4. **Морфологические гибриды (30)** – *Chez Daves*, *El Quetzal Bar & Lounge*, *En Restaurant*, *La Conasupo Restaurant and Market*, *La Vaca Mexican Restaurant*, *La Vaca Mexican Restaurant*, *Le Faux Playhouse*, *L'Forno Pizza*, *Pita & Sweets* и т.п.

5. **Графические гибриды (106)** – *@Cafe*, *@the Peak Cafe*, *1-2-3 Thai Food*, *7-Eleven*, *Asia Bar-B-Que*, *Chick-fil-A*, *Craft Bar + Kitchen*, *FareStart Cafe @*, *Fortuna Cafe 2.0*, *Frolik Kitchen + Cocktails*, *U:DON Fresh Japanese Noodle Station*, *Zane + Wylie's* и т.п.

Типология названий заведений питания г. Тулузы представлена также пятью категориями (Рис. 6):

1. **Структурные гибриды (205)** – *Asia Fast Food*, *Black Lemon*, *Blind Tiger*, *Chicken Cook*, *Fresh Food Toulouse*, *McDonald's*, *Pizza Hut*, *Subway*, *Why Not* и т.п.

2. **Синтаксические гибриды (40)** – *Burger a La Une*, *Delicious Vitamin's*, *Eat Pasta*, *Just Bon*, *Le New Goa*, *Troika Royale*, *Wizz'up TACOS*, *Will I Am Pizza*, *Your's* и т.п.

3. **Словообразовательные гибриды (23)** – *Indiawalaa*, *Karting Cafe*, *Le Chinatown Restaurant*, *Le Kalinka*, *Sandwicherie Pasteur*, *Sixta*, *Snapper Rock*, *Sporting Eat*, *Sushiyuki*, *Flunch*, *Underbar*, *World Fooding*, *Ytaing* и т.п.

4. **Морфологические гибриды (25)** – *Arthur and Xavier*, *Best Of Bollywood*, *Pizz Up*, *Spice of Bengale*, *Tea. M by le petit magre* и т.п.

5. **Графические гибриды (41)** – *@ntic.cafe*, *2JFC*, *31pizz*, *Be.For*, *Burger'N'Co*, *dAdA*, *Le 5/5 d'Events Five*, *Ma-Ma Sushi*, *Oh Fada!*, *Pizz-A-Toulouse*, *Shin-ya Ramen*, *Sim-Py*, *Thai-Thai SuShi* и т.п.

Структура гибридных названий заведений общественного питания города Сизтла

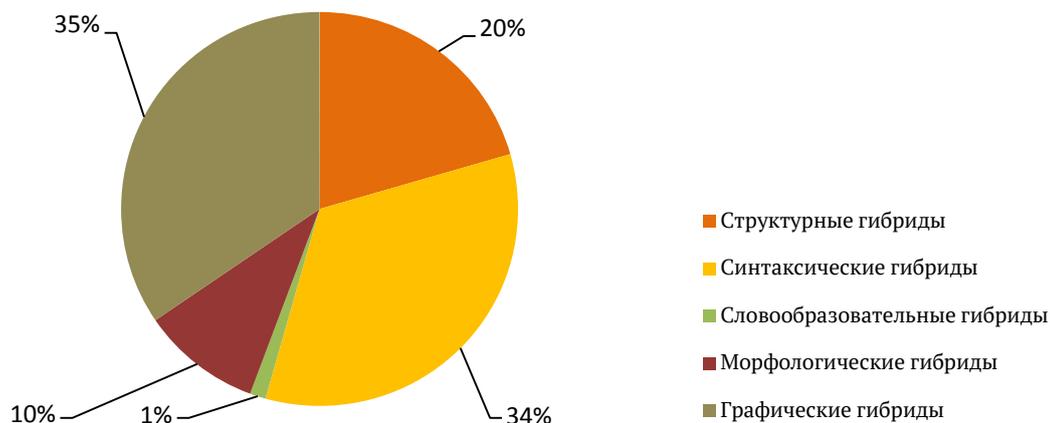


Рисунок 5. Структура гибридных названий заведений общественного питания города Сизтла

Структура гибридных названий заведений общественного питания города Тулузы

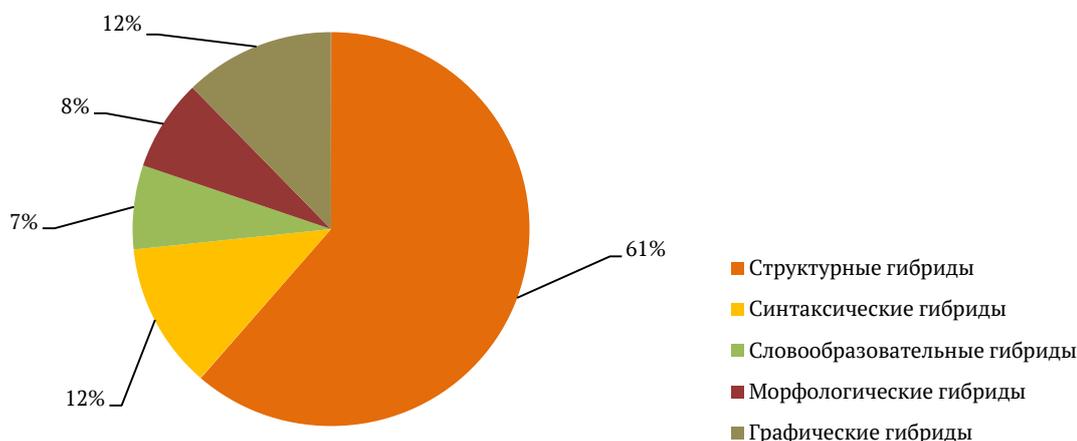


Рисунок 6. Структура гибридных названий заведений общественного питания города Тулузы

Специфика гибридных названий в г. Тюмени, г. Сизтле и г. Тулузе

Типология гибридных названий заведений питания в коммуникативном пространстве города представлена пятью категориями – структурные гибриды, синтаксические гибриды, словообразовательные гибриды, морфологические гибриды и графические гибриды. Эти типы присутствуют в эргонимиконе г. Тюмени, г. Сизтла и г. Тулузы, что позволяет утверждать об универсальности данной классификации для эргонимов славянских, романских и германских языков. Общим для всех трех городов будет наличие структурных гибридов. По нашим данным, в г. Тюмени – 68%, в г. Сизтле – 20%, в г. Тулузе – 61%. Во всех случаях отмечено активное использование синтаксических иноязычных средств при номинировании заведений общественного питания. В г. Тулузе и г. Тюмени также используются словообразовательные иноязычные средства. В Сизтле выявлено только четыре случая. В каждом городе обнаружено использование морфологических иноязычных средств в номинировании (г. Тюмень (3%) – *La Шаурма*, г. Сизтл (10%) – *Chez Daves*, г. Тулуза (8%) – *Spice of Bengale*). Использование различных графических элементов обнаружено во всех городах и характеризуется слитным написанием букв и цифр, наличием иноязычной графики, ненормированным сочетанием строчных и прописных букв, а также использованием знака @. В эргонимах Сизтла выявлено использование математического символа +.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам. Гибридные названия заведений питания в общем корпусе названий немногочисленны, но значимы в языковом ландшафте современного города, так как демонстрируют результаты взаимодействия языков, уровень проникновения иностранного языка (морфология, синтаксис, лексика) и современные тенденции в нейминге.

В основу наших принципов выделения типов гибридных названий заведений питания заложены морфемный, лексический и синтаксический уровни языка. Предложенная типология включает структурные, синтаксические, словообразовательные, морфологические и графические гибриды.

Типология гибридных названий заведений питания отражает общую специфику ресторанного нейминга в России, США и Франции и подтверждает влияние глобализационных процессов на коммуникативное пространство современных городов. Исследуемые названия функционируют в русском, английском и французском языках, которые входят в одну языковую семью – индоевропейская группа. Наибольшее количество гибридов выявлено в названиях г. Тюмени, что объясняется языковой модой, отражающей глобализационные процессы в языке, когда названия с использованием слов на английском языке представляются более привлекательными. В г. Тулузе также выявлена подобная тенденция. Гибридные названия заведений питания в г. Сиэтле в большей степени присваиваются национальным кафе и ресторанам. Графические гибриды представлены схожими компонентами во всех языках – сочетанием верхних и нижних регистров букв, цифр, знаком @, пунктуационными и арифметическими знаками в ненормированном употреблении.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении семантики и прагматики гибридных названий заведений питания.

Финансирование

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-312-90050.

Список источников

1. Алистанова Ф. Ф. Эргонимы современного русского языка как микросистема: дисс. ... к. филол. н. Магачкала, 2011. 179 с.
2. Боваева Г. М., Бураева Т. В., Дальдинова Э. О.-Г. Исследование эргонимов городского ономастикона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 1. С. 84-87.
3. Бутакова Е. С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2013. 26 с.
4. Касаткина С. С. Семиотический подход к исследованию города как системы // Философская мысль. 2017. № 6. С. 101-110.
5. Красильникова Е. В. Язык города как лингвистическая проблема // Живая речь уральского города: сборник научных трудов. Свердловск: УрГУ, 1988. С. 5-18.
6. Курбанова М. Г. Эргонимы современного русского языка: семантика и прагматика: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2015. 23 с.
7. Лебедева Е. В. Коммуникативное пространство городской среды: перспективы и направления исследования // Журналістыка - 2014: стан, проблеми і перспективи: матеріали 16-й Міжнар. навук.-практ. канф. Мн., 2014. С. 186-189.
8. Маслоу А. Х. Мотивация и личность: моногр. / пер. с англ. А. М. Татлыбаева. СПб.: Евразия, 1999. 478 с.
9. Михайлюкова Н. В. Тексты городских вывесок как особый речевой жанр (на материале языка г. Владивостока): автореф. дисс. ... к. филол. н. Владивосток, 2013. 27 с.
10. Носенко Н. В. Названия городских объектов Новосибирска: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2007. 28 с.
11. Питина С. А. Гибридизация в эргонимах (на материале названий кафе и ресторанов) // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 1 (411). Филологические науки. Вып. 111. С. 60-64.
12. Плотникова С. Н. Языковое, дискурсивное и коммуникативное пространство // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2008. № 1. С. 131-136.
13. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
14. Пономаренко И. Н., Крыжановская В. А. Современный эргоним: основные тенденции в нейминге // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2019. № 3. С. 176-186.
15. Попова В. Л., Лямина А. К. Номинация эргонимов в сфере межкультурной коммуникации // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2017. № 37. С. 385-390.
16. Прокофьева Т. О. Типы гибридных образований в эргонимии (на примере номинаций г. Тамбова) // Вестник Тамбовского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки. Язык. Познание. Культура». 2015. Вып. 4 (144). С. 169-177.
17. Ратникова И. Э., Бен Х. Т. Эргонимия белорусского и вьетнамского городов в ракурсе сопоставительной лингвокультурологии // Ученые записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. 2018. Т. 25. С. 175-181.
18. Романкевич М. Н. Особенности проявления языковой гибридной моды в названиях минских кафе и ресторанов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 3. С. 112-120.
19. Чанг Х. Т. Х. Ресторанный нейминг: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2018. 23 с.

20. Яковлева Е. А., Емельянова А. М. Ономастическое пространство как составная часть «языка города» и его основные единицы (на примере эргонимов г. Уфы) // Вестник Башкирского университета. 2006. Т. 11. № 3. С. 84-87.
21. <https://market.admtumen.ru/> (дата обращения: 25.12.2020).
22. <https://www.google.ru/maps> (дата обращения: 10.11.2020).
23. <https://www.tripadvisor.ru/> (дата обращения: 21.12.2020).

Информация об авторах | Author information



Исакова Анна Алексеевна¹

¹ Тюменский государственный университет



Isakova Anna Alekseevna¹

¹ University of Tyumen

¹ annatelem@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): названия заведений общественного питания; гибриды; типология; коммуникативное пространство города; public catering establishments names; hybrids; typology; urban communicative space.